



Translanguaging Pedagogy in Journalism Classrooms

Inside UAZ-Funded Scholarship

October 14, 2024

2:00pm – 3:00pm



OFFICE OF THE PROVOST

Center for University
Education Scholarship

Land Acknowledgement



Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms

Event Introduction



Guadalupe (Guada) Lozano

Director and Endowed Chair, CUES

Director, External Relations, School of Mathematical Sciences

Research Professor of Mathematics

**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**



OFFICE OF THE PROVOST
Center for University
Education Scholarship

Speaker & Panelists



Jessica Retis

CUES Distinguished Fellow

Director, School of Journalism

Director, Master's in Bilingual Journalism Program

Professor, Journalism

College of Social & Behavioral Sciences



Liliana Lopez

Bilingual Journalism M.A. Student
College of Social & Behavioral Sciences

BJP Project:

How is the Spanish-speaking community informed about local issues in Tucson and Southern Arizona?



Thatcher Warrick

Bilingual Journalism M.A. Student
College of Social & Behavioral Sciences

BJP Project:

Journalinguistics: Visualizing the Ethnolinguistic Vitality of Japanese-Brazilians' Print Media in São Paulo and Tokyo



Susan Barnett

Bilingual Journalism M.A. Student
College of Social & Behavioral Sciences

BJP Project:

The history of Spanish-language news media in Tucson: A documentary



TRANSLANGUAGING PEDAGOGY IN JOURNALISM CLASSROOMS

TRABAJANDO EL BILINGUISMO EN LAS CLASES DE PERIODISMO

**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**



OFFICE OF THE PROVOST
**Center for University
Education Scholarship**

STUDYING THE EDUCATION PROJECT



- **Bilingual education** and **language policy**
- Critical perspectives in **journalism education**
- **Scholarship of Teaching and Learning** (SoTL) within the context of bilingual journalism education practices
- **Pedagogical interactions** that unfold within classroom environments
- Overview of **diverse final projects** by graduate students

THE NEED OF BILINGUAL TRAINING



- **US bilingual journalism** practiced for over two centuries
- Spanish-language outlets struggled finding reporters who could **write, speak, read,** and **understand** both languages
- Most professionals were born, raised, and educated in Spanish-speaking countries

THE NEED OF BICULTURAL TRAINING



- We were not granting bilingual/bicultural education
- Lack of course offerings on diverse areas
 - US-Latin American relations and
 - historical, socioeconomic, and political affairs that
- Made it challenging for US college-educated journalists to better **understand how to cover Hispanic communities** in the country

INNOVATIVE EDUCATION MODEL



- Address the **border's** unique **linguistic and cultural context**
- Fostering **cross-cultural communication**
- Enhancing **bilingual reporting skills**
- Preparing students for complexities of **transnational journalism**
- Bilingual coursework
- Internships with bilingual media outlets
- **Collaborative projects** with news organizations on both sides of the border

TRANSLANGUAGING

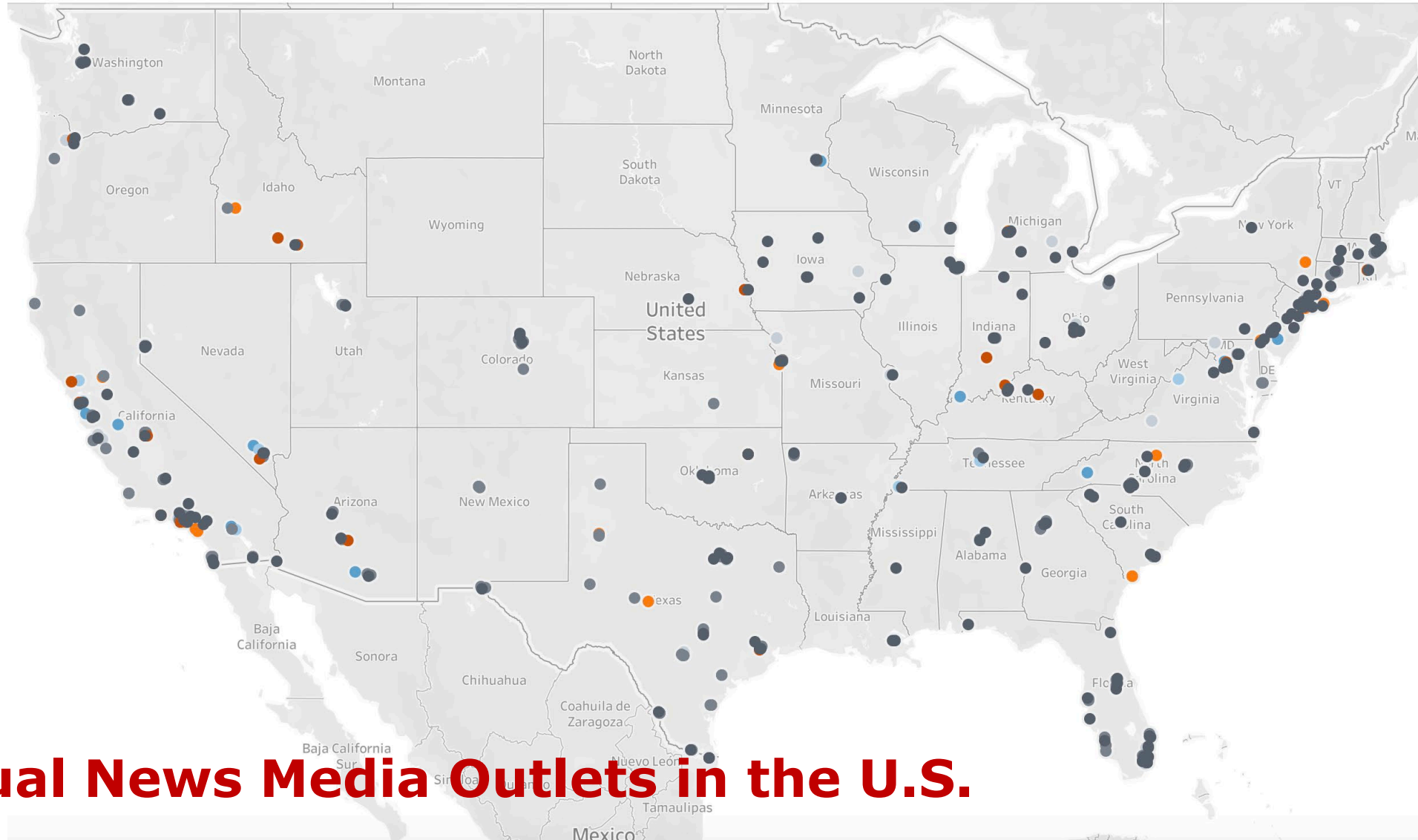


- A term that can refer to different aspects of **multilingualism**
- It can describe the way bilinguals and multilinguals **use their linguistic resources** to make sense of and **interact** with the world around them
- A **pedagogical approach** that utilizes more than one language within a classroom lesson (García & Li, 2015)

TRANSLANGUAGING

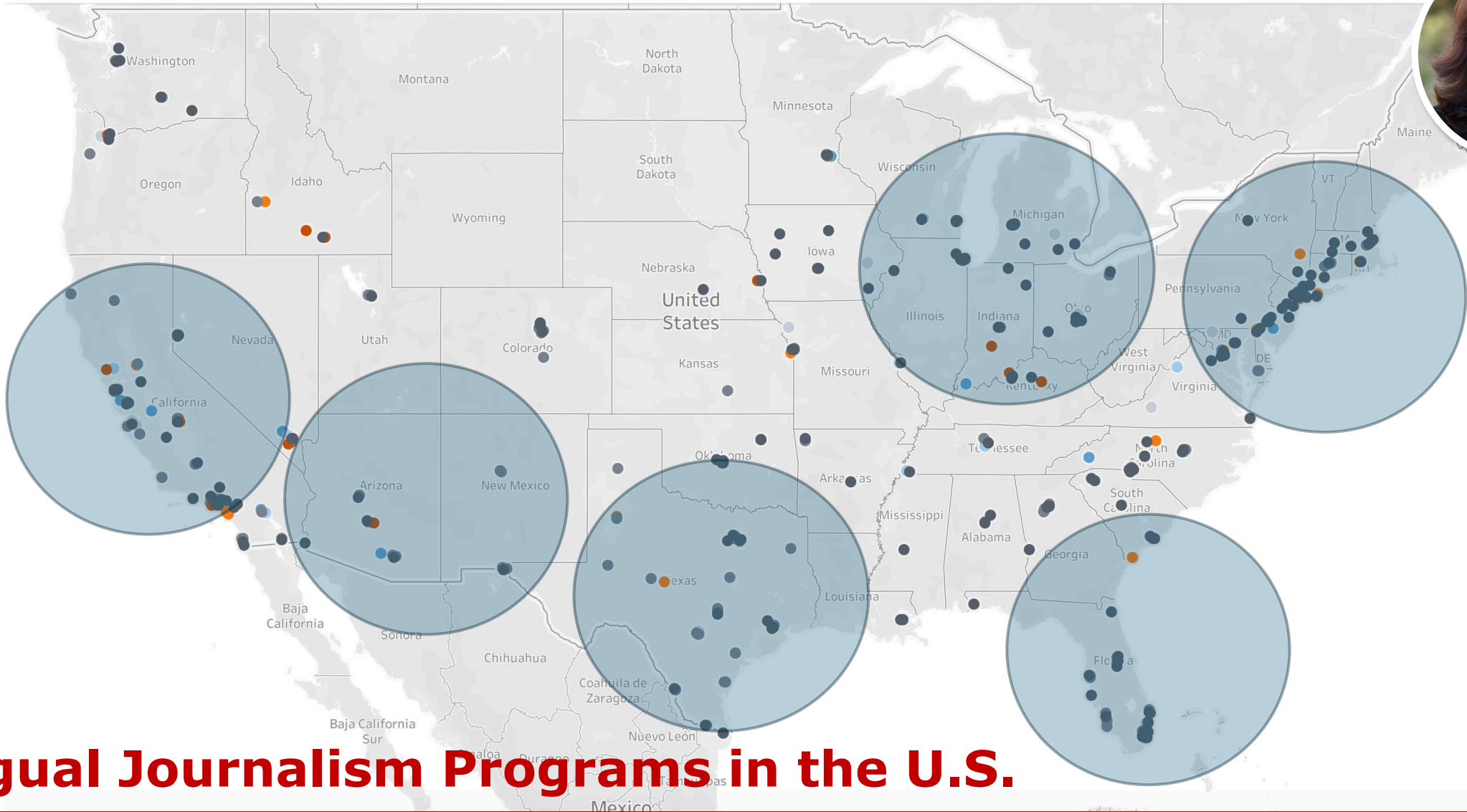


- 1980s
 - **Cross-curricular strategy** for the planned and systematic **use of two languages for teaching and learning** (Lewis et al., 2012)
- 1990s
 - Practitioners recognize pedagogic potential of **translanguaging** (Li, 2018)
- 2020s
 - Discussions of translanguaging tie in well with an ongoing present-day reappraisal within **the “own-language use” in classrooms**



Bilingual News Media Outlets in the U.S.

Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms



Bilingual Journalism Programs in the U.S.

**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**

REPORTING ON LATINO/A/X COMMUNITIES

A Guide for Journalists



EDITED BY TERESA PUENTE, JESSICA RETIS,
AMARA AGUILAR AND JESÚS AYALA RICO



COMMUNICATIVE SPACES AND MEDIA IN BILINGUAL CONTEXTS

DISCOURSES, SYNERGIES AND COUNTERFLOWS
IN SPANISH AND ENGLISH

Edited by
Ana Sánchez-Muñoz and Jessica Retis



Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms

BOOK: Bilingual Journalism Education in the U.S.



Theoretical Approach

- Latino Critical Race Theory
- Journalism Studies
- Media Studies
- Studies of Teaching and Learning
- Institutional Anthropology

Methodological Approach

- Interviews
- Observations
- Participatory Observations
- Focus Groups
- Secondary Sources Review

Bilingual Journalism Graduate Students



Liliana Lopez

Bilingual Journalism M.A. Student
College of Social & Behavioral Sciences

BJP Project:

How is the Spanish-speaking community informed about local issues in Tucson and Southern Arizona?



Thatcher Warrick

Bilingual Journalism M.A. Student
College of Social & Behavioral Sciences

BJP Project:

Journalinguistics: Visualizing the Ethnolinguistic Vitality of Japanese-Brazilians' Print Media in São Paulo and Tokyo



Susan Barnett

Bilingual Journalism M.A. Student
College of Social & Behavioral Sciences

BJP Project:

The history of Spanish-language news media in Tucson:
A documentary



LOCAL BILINGUAL JOURNALISM

¿Cómo se informa la comunidad de habla hispana de Tucson y el Sur de Arizona sobre asuntos locales?

Bilingual Journalism Start Up Project



- This project aims to understand the information sources utilized by the Spanish-speaking community in Tucson and Southern Arizona,
- while also designing and developing a digital media outlet that addresses their specific local information needs.



JOURNALINGUISTICS

Visualizing the Ethnolinguistic Vitality of Japanese-Brazilians' Print Media in São Paulo and Tokyo

Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms

Bilingual Research Project & Documentary



- Create a multidisciplinary sociolinguistic documentary
- Documenting the language vitality of print media in Japanese within Brazil and Portuguese within Japan
- **Apology Times**
- Interviews: *Diario Brasil Nippou* (the last Japanese print newspaper in Brazil) *Alternativa* (the last Portuguese print magazine in Japan)
- to understand the complexities of print media in the 21st century from two Japanese-Brazilian news companies



BILINGUAL JOURNALISM IN THE BORDERLANDS

Documenting the history of Hispanics and the Media in Tucson

**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**



OFFICE OF THE PROVOST
Center for University
Education Scholarship

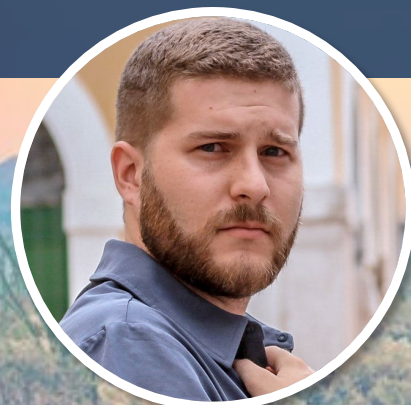
Bilingual Research Project & Documentary



- This project aims to investigate, understand and document the history of Spanish-language local media in Tucson
- It looks to provide testimonios of how news media landscape has changed throughout the years
- How corporate buyouts have led to Spanish news being gutted and the impacts it has on Hispanic communities



Q&A



**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**

Contact Information



Jessica Retis

jessicaretis@arizona.edu

**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**

Upcoming CUES Event

[View CUES Events](#)



November 12, 12-1PM

Featuring Bryan Carter, CUES Distinguished Fellow
Center for Digital Humanities; Africana Studies | College of Humanities

**Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms**

CUES Distinguished Fellowships:

Spring 2025 | Dates to be announced soon

Read more & view office hours >>>



NOTE: Look out for workshop series to support proposal preparation in early Spring!

Translanguaging Pedagogy in
Journalism Classrooms